

Isabelle BELPOIS
French technical writer – English to French technical translator

“From English to French & from technical to sustainable”

PERSONAL INFORMATION

E-MAIL/SKYPE: isabelle.belpois@gmail.com
PHONE/MOBILE: +33 177 015 054/**+33 661 122 277**
ADDRESS: 58 rue du docteur Charcot, 94500 Champigny-sur-Marne, France
PROZ PROFILE: <http://www.proz.com/profile/1818992>

TRANSLATION/OTHER LANGUAGE SERVICES & SPECIALTIES

SERVICES: Translation (EN>FR)
Writing/Translation review/Proofreading & Correction(FR)

SOFTWARE/CAT TOOLS: Microsoft Office 2013/**SDL Trados Studio 2014**

WORKING FIELDS: **Technical/Scientific/Marketing & Communication/Editorial Content**

SPECIALTIES: **Natural & Environmental sciences**

TECHNICAL EXPERTISE: **Water/wastewater treatment:** municipal wastewater, CSO, industrial effluents, process water, drinking water, desalination, recycling & reuse, sludge & biosolids, odour control & measurement
Sanitation: individual/collective sanitation, sewer system master plans, feasibility study, regulation
Sustainable development, carbon/water footprint, rural land use planning
Agriculture/Agronomy: crop production, plant protection products, farming, Classified Facilities for Protecting the Environment
Soil & Earth sciences/Geology/Biological sciences

OTHER INTERESTS: Other sciences, creative writing

COMPETENCIES

- **Linguistic awareness and strong writing skills:** technical notice/reports desk/scoping study, User Requirement Specifications, business brochure, case study, web site content, blog article, press release, white paper, corporate document, internal magazine, assembly notice...
French: mother tongue, residency and education in France. **English:** fluent.
- **Thoroughness, in-depth understanding of technical content,** through a Master of Science in Earth & Environmental Sciences and **nearly 10 years work experience,** as an engineer and a technical writer.
- **Flexibility, multifaceted approach to environmental issues,** acquired from a diversified professional background: water treatment engineering company (6 years), crops agricultural cooperative (15 months), soil/environmental consulting firm (2 years).
- **Involvement, reliability, punctuality**

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 09/2014-today • **English to French technical translator:**
as a freelancer
- 08/2011-11/2012 • **Technical writer/Communication officer:**
at the Corporate Communication Department of
VEOLIA WATER SOLUTIONS & TECHNOLOGIES (10,000 employees)
- [02/2007-07/2011 • **Parental leave:**
2 children, born in 11/2006 & 05/2008]
- 04/2004-11/2006 • **Technical writer/Communication officer:**
at the Corporate Communication Department of
VEOLIA WATER SOLUTIONS & TECHNOLOGIES (10,000 employees)
- 04/2002-04/2004 • **Engineer assistant:**
at the Technical Department of OTV,
subsidiary of Veolia Water Solutions & Technologies
- 07/1999-11/2000 • **Research officer:**
at VALFRANCE, crops agricultural cooperative (50-100 employees)
- 04/1997-02/1999 • **Environmental engineer:**
at SOLEST, soil/environmental consulting firm (< 10 employees)

EDUCATION

- **1994 – Bachelor of Science in Biology**, University of Besançon (partial validation only)
- **1995 – Bachelor of Science in Geology**, University of Poitiers
- **1996/1997 – Master's degree in Earth and Environmental Sciences**, University of Dijon

ON-THE-JOB TRAINING

- **1998 – DeXeL, Clermont-Ferrand:**
• *DeXeL (Diagnostic environnement d'exploitation d'Elevage) is an environmental assessment method developed by the French Livestock Institute (IDELE), certified by the French public authorities, and applied as part of the Nitrates Directive and a national programme to monitor farm-related pollution due to the use of pesticides and nitrogen-based fertilisers (PMPOA).*
- **2003 – Wastewater & Sludge treatment – APTEN, University of Poitiers**
- **2004 – Skills Assessment – Interactif (Groupe ALMA), Paris**
- **2006 – Visual communication: how to increase the impact of communication? – Commundi, Paris**
- **2013 – SDL Trados Studio 2014/Getting Started (Part 1): Translating in French (webinar training session)**

LIST OF PROJECTS (UPDATED IN 10/2017 - 650,000 WORDS TRANSLATED TO DATE)

Topics & Keywords	Words	Projects Details	References & Samples (English or French)
Water & wastewater treatment: <ul style="list-style-type: none"> › sanitation › municipal wastewater › industrial effluents › process water › drinking water › desalination › recycling & reuse › sludge & biosolids › odour treatment › water/carbon footprint 	<p>70,200</p> <p>20,000</p> <p>10,400</p>	For a world leader in water treatment technologies (end client): <ul style="list-style-type: none"> › Technical brochures › Web content › Monthly intranet magazine › Engineering organisation memo › Carbon footprint assessment method (proofreading only) › Content form for the country websites dedicated to industries global solutions 	<p>http://technomaps.veoliawatertechnologies.com/hpdeveaporation/fr/</p> <p>http://technomaps.veoliawatertechnologies.com/aquaculture/fr/</p> <p>http://technomaps.veoliawatertechnologies.com/hydrotech-discfilter/fr/</p>
Wildlife protection European Union funded project	59,600	<ul style="list-style-type: none"> › Larger than Elephants: Inputs for an EU Strategic Approach to Wildlife Conservation in Africa – Regional Analysis 	<p>https://ec.europa.eu/europeaid/larger-elephants-inputs-eu-strategic-approach-wildlife-conservation-africa-regional-analysis_en</p>
Soil & Earth sciences/Geology	<p>41,500</p> <p>7,500</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Ecological flows in the implementation of the Water Framework Directive – CIS (Common Implementation Strategy) Guidance Document n° 31 › 2 chapters of a "Scoping study for a Tungsten mining project": Ch. Geology & mineral resource estimates, and Ch. Water management 	<p>https://circabc.europa.eu/sd/a/4063d635-957b-4b6f-bfd4-b51b0acb2570/Guidance%20No%2031%20-%20Ecological%20flows%20%28final%20version%29.pdf</p>
Greenhouse gas emission Report by the Task Force on National Greenhouse Gas Inventories of IPCC (Intergovernmental Panel on Climate change)	<p>28,300</p> <p>2,500</p>	As a contractor for end clients or translation agencies in Bulgaria, Canada, Czech republic, France, Ireland, Spain, United-Kingdom: <ul style="list-style-type: none"> › Overview chapter of "2013 Revised Supplementary Methods and Good Practice Guidance Arising from the Kyoto Protocol" › Overview chapter & Ch. 3 of "2013 Supplement to the 2006 IPCC Guidelines for National Greenhouse Gas Inventories: Wetlands" › COP21 – Lima-Paris Action Agenda: translation of two sections "Building" and "Private Finance" from the LPAA press kit 	<p>http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/kpsg/index.html</p> <p>http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/wetlands/index.html</p>

Topics & Keywords	Words	Projects Details	References & Samples (English or French)
Sustainable development/ Green energy/Bioeconomy	19,300	▸ Unexploded ordnance (UXO) desk study with risk assessment for an Offshore Wind Farm	
	14,600	▸ Brochures and assembly guide for educational kits on renewable energy & fuel cell technology	
	3,400	▸ Bioeconomy Stakeholder Manifesto (08/2017): "Guiding Principles for Development of the Bioeconomy" prepared by the European Bioeconomy Stakeholders Panel	
	3,300	▸ White paper "Impact of Power Management on Building Performance and Energy Costs"	
Agriculture/Agronomy	37,400	▸ Website content for a leader in specialty food ingredients and pharmaceutical excipients	
	13,600	▸ "Rapid visco analyser – Installation and operation manual". For a supplier of advanced analytical instruments to the food and agricultural industries	
	9,500	▸ User guideline for a Food Fraud Vulnerability Assessment Tool developed by a global non-profit membership organization, in partnership with Wageningen UR and VU University Amsterdam	
	8,500	▸ Press releases, blog articles, and study results for an ag biotech company	
	5,600	▸ Label of a plant protection product – Product approval delivered by the Federal Office for Food Safety	
	3,900	▸ SNOWMAN Network – Policy Brief "Agricultural soils: practices and transition pathways to improve ecosystem service provision"	
Carbon footprint	11,300	▸ CSR reporting tool – Protocol and procedures for environmental data collection (industry: parcel and express delivery network)	
Soil bioremediation	6,000	▸ Case studies for a global leader offering solutions for groundwater and soil remediation at contaminated sites	
Waste treatment	2,000	▸ Internal magazine in the waste management business	

Topics & Keywords**Words Projects Details****References & Samples (English or French)****Medical field**

- 15,700
- Clinical trial related documents: patient informed consent forms, procedure charts
 - PowerPoint presentations for health professionals about Negative Pressure Wound Therapy and skin grafting
- 5,000
- Outer packaging and package leaflet (industry: women's healthcare products)
-

Corporate management system

- 24,000
- Internal manual of operational procedures (industry: water treatment)
-

Corporate communication/Consumer marketing

- 42,200
- Website content (industry: pet food manufacturer)
- 7,300
- Corporate presentation documents (industry: innovative time display, time distribution and time reference systems)
- 5,800
- Code of business conduct and ethics (industry: aircraft components)
- 4,800
- White Paper (industry: language-learning software)
- 5,500
- Motorcycle tyres product bulletin
- 2,100
- Corporate brochure (industry: compressors, vacuum solutions, air treatment systems, construction and mining equipment, power tools and assembly systems)
-

Publishing

- 4,000
- Educational magazine themed on dinosaurs
-